



ta”

T E R M A S T

Propuestas de Terminoloxía Asturiana

Términoloxía  
Postal

OS

# **Terminoloxía Postal**



**Propuestas de Terminoloxía Asturiana**

# **Términoloxía Postal**

**Xandru Matino Ruz**

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA  
Uviéu, 2021

Col sofitu del Gobiernu del Principáu d'Asturies

© Xandru Martino Ruz

© D'esta edición: Academia de la Llingua Asturiana

© Imaxen de portada: Creative Commons

Diseñu de la coleición: Monchi Pedreira

ISBN: 978-84-8168-584-8

D. LL.: AS 01842-2021

## ¿Qué ye TERMAST?

TERMAst ye'l centru encargáu de la coordinación xeneral de les xeres terminolóxicques venceyaes a la llingua asturiana y surde en xineru de 2009 per aciu del pautu robláu ente tres entidaes asturianas: el coleutivu Softastur, el Colexu d'Inxenieros n'Informática del Principáu d'Asturies y l'Academia de la Llingua Asturiana.

La idea cimera de TERMAst ye la elaboración de propuestas terminolóxicques d'aplicación a los nuevos usos de la llingua asturiana y la disponibilidá de consulta al traviés d'una estaya concreta dientro de la páxina web de l'Academia de la Llingua Asturiana.

A la escontra d'otros entamos y propuestas normativas de l'ALLA, TERMAst quier que seyan iniciatives individuales o grupales concretes les que dean a la conocencia pública la so particular propuesta de solución a los problemes terminolóxicos del asturianu nos estremaos contestos comunica-tivos: ámbitu científicu, de les nueves teunoloxíes, económicu, sociolóxicu, humanísticu... Estes propuestas tarán al algame de los usuarios de la llingua asturiana, de mou que sedrán éstos —xol so usu o refugu— los que dirán dando-yos calter de normalidá, de mou que llueu d'ello l'Academia pueda dir inxiriéndolos dientro de los sos calces normativos.

Darréu de lo anterior, TERMAst fai'l brinde a los especialistas de los distintos ámbitos del conocimiento pa que, dempués d'un estudiu fondu de les necesidaes terminolóxicques del asturianu nun aspeutu concretu, faigan llegar a esti centru de coordinación xeneral les sos propuestas, na seguranza de que TERMAst, tres un rápidu procesu de revisión y, nel so casu, d'axuste, pueda espublizales al traviés de la canal online conseñada.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



## A, a

- acondicionamientu:** Disposiciones que cinquen al embalaxe, dimensiones, pesu, etc. que tienen de cumplir los unvios. Cast.: *acondicionamiento*.
- acta d'unviu de documentos per corréu:** Acta qu'acredita'l conteníu d'una carta o d'un documentu que s'unvia per corréu, la data d'unviu, la expedición del resguardu y la receición per parte del notariu. Cast.: *acta de remisión de documentos por correo*.
- acta:** Documentu que se levanta na apertura d'un despachu que certifica la falta, rotura o manipulación de dalgún unviu. Cast.: *acta*.
- acuse de recibu:** Documentu qu'acompaña a un certificáu y qu'atestigua la entrega del mesmu. Cast.: *acuse de recibo*.
- adhesivu:** Sistema de fixación qu'incorpora una triba de cola que fai que les coses, davezu los sellos, s'adhieran a los unvios. Cast.: *adhesivo*.
- aerograma:** Sobre-carta compuestu d'una fueya engomada que se trata como carta internacional. Cast.: *aerograma*.
- album filatélicu:** Album que contién determinaos sellos. Correos emite álbumes añales colos sellos d'España y Andorra. Cast.: *album filatélico*.
- almacén d'aduana:** Oficina na que se depositen y tramiten los unvios internacionales ya dellos nacionales. Cast.: *almacén de aduana*.
- alministración postal:** Organismu Públicu encargáu de dictar y aplicar les lleis. Cast.: *administración postal*.
- alministrador de corréu:** Persona que s'ocupa de la xestión y el funcionamientu del corréu electrónicu de sistemes coneutaos a Internet. Cast.: *administrador de correo*.
- almisión:** Fase del Serviciu Postal na que'l remitente deposita l'unviu. Cast.: *admisión*.
- almitir:** Recibir Correos l'unviu pa tramitar la so entrega. Cast.: *admitir*.
- altor:** Midida referida a los unvios. Cast.: *altura*.
- anotadura global:** Aición d'anotar sólamente'l númberu d'unvios nun formulariu dau. Cast.: *anotación global*.
- anotadura:** Aición d'anotar los unvios postales certificaos. Cast.: *anotación*.
- anotar:** Tomar nota de los unvios postales certificaos. Cast.: *anotar*.
- apartáu de corréu:** Señes postales que s'alluguen nuna oficina postal. Buzón nel que se depositen los unvios dirixíos a eses señes. Cast.: *apartado postal*.
- apertura:** Aición pola que s'abren los despachos postales. Cast.: *apertura*.
- aros:** Soporte metálicu que caltíen les saques abiertes pa que se puedan meter dientro cartes. Cast.: *aros*.
- atáu:** Parte d'un despachu postal. Cast.: *atado*.
- atayu:** Conxuntu d'unvios, que por ser de gran cantidá, s'entrega a parte del repartu diariu. Cast.: *ruta directa*.
- auditor:** Persona que fai les auditoríes. Cast.: *auditor*.

**auditoría:** Exame sistemáticu ya independiente col envís de determinar si les xeres y los resultaos son acordies a les disposiciones preafitaes y se lleven a cabu. Cast.: *auditoría*.

**ausente:** Estáu de les cartes avisaes por nun tar naide en casa. Cast.: *ausente*.

**autenticación:** Verificación de la identidá d'una persona, de la validez d'un procesu o del orixe de datos nel procesu d'un cambéu. Cast.: *autenticación*.

**autografofilia:** Coleccionismu de postales roblaes por persones famoses. Cast.: *autografofilia*.

**autorización postal:** Toda autorización qu'afite los drechos y les obligaciones específiques del sector postal que permite a les empreses emprestar servicios postales. Cast.: *autorización postal*.

**autorización:** Documentu nel qu'una persona da poder a otra pa representala. || 2. Facultá qu'otorga'l Ministeriu de Fomentu a empreses pa la emprestación del Serviciu Postal. Cast.: *autorización*.

**auxiliar:** Términu referíu al primer nivel na RPT. Úsase tamién pa designar oficinas pequeñes ensin informatizar. Cast.: *auxiliar*.

**avisu de llegada:** Impresu que se dexa nos buzones p'avisar de que llegó un unviu rexistráu. Cast.: *avisu de llegada*.

**avisu de recibu:** Impresu qu'atestigua la entrega d'un unviu. Cast.: *avisu de recibo*.

**axencia postal:** Triba d'oficina postal secundaria. Esti tipu de términu ye propiu de delles alministraciones o operadores postales. Cast.: *agencia postal*.

**axente de correos:** Toda persona qu'exerza una función, davezu d'execución, nel senu d'un operador postal. Cast.: *agente de correos*.

**axuntamientu:** Anéxon de ficheros de cualesquier triba a un corréu electrónicu. Cast.: *adjunción*.

**axuntar:** Anexar ficheros de cualesquier clas a un mensaxe de corréu electrónicu. Cast.: *adjuntar*.

## B, b

**balance:** Documentu contable básicu col que se zarren diariamente les cuentas d'una oficina postal. Cast.: *balance*.

**bandexa d'entrada:** Carpeta d'un programa de corréu electrónicu na que s'almacenen los mensaxes que se reciben, tean lleíos o non. Cast.: *bandeja de entrada*.

**bandexa de salida:** Carpeta d'un programa de corréu electrónicu na que s'almacenen los mensaxes que se manden. Cast.: *bandeja de salida*.

**bandexa:** Recipiente nel que se tresporta la correspondencia. Cast.: *bandeja*.

**barcu:** Vehículu flotante que sirve pa tresportar corréu. Cast.: *barco*.

**básica:** Serie filatélica emitida pel estáu pa cubrir tola gama de tarifes postales añales. Cast.: *básica*.

**bicicleta:** Vehículu de dos ruedes que s'emplega nel repartu diariu. Cast.: *bicicleta*.

**bloque:** Triba d'edificiu n'altura. Cast.: *bloque*.

**bodega:** Parte d'una aeronave asitiada baxo la cabina del pasax, destinada al tresporte d'equipaxes, mercancíes y corréu. Cast.: *bodega*.

**burofax:** Modalidá d'unviu per aciu del fax y entrega domiciliaria que permita la certificación del conteníu del testu. Cast.: *burofax*.

**busca:** gueta Cast.: *búsqueda*.

**buzón d'alcance:** Buzón qu'usen los carteros pa dexar parte del repartu y del que van sacando al acabar parte del mesmu. Cast.: *buzón de alcance*.

**buzón de columna:** Buzón instaláu na vía pública que s'usa pa depositar los unvios. Cast.: *buzón de columna*.

**buzón electrónicu:** Carpeta o conxuntu de carpetes d'una aplicación de corréu electrónicu nes que s'almacenen los mensaxes que se xestionen. Cast.: *buzón electrónicu*.

**buzón mural:** Buzón instaláu nuna parede, davezu d'una oficina postal, que sirve pa depositar les cartes. Cast.: *buzón mural*.

**buzón:** Recipiente destináu al depositu de la correspondencia, seya nel entamu del procesu o nel final. Cast.: *buzón*.

**buzonéu electrónicu:** Remisión publicitaria personalizada que se manda per corréu electrónicu a persones preescoyíes. Cast.: *e-mailing*.

**buzonéu:** Remisión publicitaria personalizada que se manda per corréu a persones preescoyíes y qu'aveza tar compuestu por un sobre, una carta publicitaria, un cartafueyu y un cupón de rempuesta. Cast.: *mailing*.

## C, c

- cadena postal:** Cadena de producción na que s'encadarmen les operaciones d'un procesu que va dende'l depósitu de la correspondencia hasta la entrega. Cast.: *cadena postal*.
- caducáu:** Unviu postal que nun pudo entregase nin al destinatariu nin al remitente de vuelta. Cast.: *caducado*.
- calidá del serviciu:** Eficacia del serviciu que se da a los veceros. Cast.: *calidad del servicio*.
- cambéu de seños:** Operación pela qu'un camuda les sos seños postales. Cast.: *cambio de domicilio*.
- camión corréu:** Camión nel que se tresporten grandes cantidaes de corréu. Cast.: *camión correos*.
- carrín:** Recipiente con ruedes nel que los carteros tresporten el corréu nel repartu diariu. Cast.: *carro*.
- carru alemán:** Carru enxéu que sirve pa tresportar les caxes de corréu. Cast.: *carro alemán*.
- carru portabandexes:** Carru nel que se llanten les caxes organizaes na clasificación del corréu.
- carru:** Cualesquier recipiente con ruedes que sirva pa llevar correspondencia. Existen en correos abondos modelos. Cast.: *carro*.
- carta:** Comunicación empobinada a una persona o a una entidá, davezu per vía postal dientro d'un sobre. Cast.: *carta*.
- cartafueyu:** Impresu publicitariu, propagandísticu o informativu, en forma de fueya volandera, folletu, desplegable, etc. que se distribuye en mano, per corréu, etc. Cast.: *prospecto*.
- cartería:** Establecimientu postal per aciu del que s'entreguen los unvios al destinatariu. Cast.: *unidad de distribución*.
- carteru, -a:** Persona que clasifica y reparte la correspondencia unviada per Correos. Cast.: *cartero, -a*.
- cartofilia:** Coleicionismu de tarxetes postales. Cast.: *cartofilia*.
- cartófilu, -a:** Coleicionista de tarxetes postales. Cast.: *cartófilo, -a*.
- catálogu especializáu:** Catálogu nel que s'enumeren los sellos d'un estáu, d'un grupu de países, etc. Cast.: *catálogo especializado*.
- caxa postal:** Bancu venceyáu a Correos. N'España, absorbíu por BBVA. Cast.: *caja postal*.
- caxa:** Recipiente nel que se tresporta la correspondencia. || 2. Conxuntu d'importes recaldaos nel día. Cast.: *caja*.
- cecograma:** Unviu postal empobináu a invidentes, davezu de calter gratuitu. Cast.: *cecograma*.
- centru de tratamientu postal:** Centru nel que se fai'l tresbordu d'unvios postales entre les estremaes rutes o operadores postales. Cast.: *centro de tratamiento postal*.

**certificación de contenú:** Acta qu'acredita'l contenú o d'un documentu que se trasmite per corréu, la data d'imposición y la oficina d'imposición. Cast.: *acta de remisión.*

**certificación:** Documentu que s'entrega a un veceru atestiguando l'usu d'un serviciu en particular: depósitu, retirada, entrega, etc. Cast.: *certificación.*

**certificáu:** Unviu postal pol que l'espendedor encamentó la entrega baxo robla del unviu. La so perda da drechu a indemnización. Cast.: *certificado.*

**circular:** Unviu que davezu contién unes directrices dirixida d'un remitente a dellos destinatarios. Cast.: *circular.*

**clasificación temática:** Coleición de sellos y efeutos postales que sigue un orde basáu na imaxe, el motivu, l'asuntu, etc. Cast.: *clasificación temática.*

**clasificación:** procesu que permite colocar el corréu nel orde nel que se reparte. Cast.: *clasificación.*

**clasificadora:** Sistema automáticu que permite la clasificación de los unvios nes estremaes estayes del procesu de clasificación. Cast.: *clasificadora.*

**cobertura xeográfica:** Estensión de los servicios postales nuna estaya xeográfica predefinida. Cast.: *cobertura geográfica.*

**códigu de barres:** Conxuntu de marques rectangulares d'estremáu anchor que representen un códigu alfanuméricu y que puede lleese per aciu de pistoles dixitales. Cast.: *código de barras.*

**códigu postal:** Códigu numéricu o alfanuméricu pel que se clasifiquen a grupos de señes estremaes d'una estaya xeográfica. Cast.: *código postal.*

**códigu:** Conxuntu de signos que sirven pa un fin concretu. Cast.: *código.*

**comunicación postal:** Escritu unviáu per vía postal. Cast.: *comunicación postal.*

**comunicación:** Aición y efeutu de comunicar. Cast.: *comunicación.*

**con envís escolar:** Dizse de dalgunos servicios que van empobinaos a la educación. Cast.: *finalidad escolar.*

**condiciones especiales:** Tarifa reducida según delles condiciones de los unvios. Cast.: *condiciones especiales.*

**confidencialidá:** Drechu de los destinatarios a preservar el contenú de los unvios. Cast.: *confidencialidad.*

**confirmación de llectura:** Mensaxe qu'informa al emisor d'un corréu electrónicu que'l destinatariu visualizó'l corréu que se-y mandó. Cast.: *confirmación de lectura.*

**confirmación de receición:** Mensaxe qu'informa al emisor d'un corréu electrónicu que'l mensaxe aportó al buzón electrónicu. Cast.: *confirmación de recepción.*

**confirmar:** Dar por seguro daqué que yera probable. Cast.: *confirmar.*

**contenedor:** Recipiente que permite'l tresporte agrupáu d'unvios ensin ruptura de carga, ye dicir, ensin remanamientu intermediu d'estos. Cast.: *contenedor.*

**contrarreembolsu:** Unviu postal que se llibra'l destinatariu previu pagamientu d'una cantida fixada pol remitente. Cast.: *contrarreembolso.*

**copia tapecida:** Copia d'un mensaxe de corréu electrónicu que se dirixe a ún o más destinatarios ensin que los otros destinatarios lo sepan. Cast.: *copia oculta*.

**copia:** Reproducción lliteral de dalgún documentu. Cast.: *copia*.

**correos:** Empresa pública que s'encarga de la receición, transporte y entrega de la correspondencia oficial y privada. Cast.: *correos*.

**correspondencia:** Comunicación escrita sobre daqué soporte físico que tien d'empobinase y entregase nunes señes indicaes pol remitente. Cast.: *correspondencia*.

**corresponsal:** Filatélicu o comerciante que caltién correspondencia con otu col envís de cambiar sellos y otros efeutos postales. Cast.: *corresponsal*.

**corréu aéreo:** Unviu que se transporta per avión. Cast.: *vía aérea*.

**corréu diplomáticu:** Persona de l'administración que transporta y s'encarga de la custodia de les valixes diplomátiques. Cast.: *correo diplomático*.

**corréu electrónicu:** Aplicación d'un ordenador coneutáu a una rede informática pela que los usuarios pueden unviar y recibir mensaxes. Cast.: *correo electrónico*.

**corréu híbrido:** Clas de corréu nel que se mecen procesos informáticos y tradicionales. Cast.: *correo híbrido*.

**corréu masivo:** Depósitu de corréu en gran cantidá d'unvios. Cast.: *correo masivo*.

**corréu militar:** Corréu nació o empobinao a una institución militar. Cast.: *correo militar*.

**corréu priváu:** Corréu empobinao a daquién de calter personal y confidencial. Cast.: *correo privado*.

**corréu puxarra:** Corréu electrónicu que nun interesa al receutor y davezu con envís publicitariu. Cast.: *correo basura*.

**corréu urxente:** Serviciu de corréu nel que la loxística del unviu se fai per medios más rápidos que lo de davezu. Cast.: *correo urgente*.

**corréu web:** Serviciu qu'ufierta un sirvidor que permite a un internauta acceder al so buzón electrónicu per aciu d'una páxina web. Cast.: *correo web*.

**corréu, el/la:** Mensaxeru || 2. Carteru.

**corréu:** Conxuntu de cartes, de paquetes y otros oxetos que viaxen pela rede postal. Cast.: *correo*.

**cuenta corréu:** Cuenta que permite a un usuariu acceder a un servidor web y usar los servicios que s'ufierten nelli, especialmente'l corréu electrónicu. Cast.: *cuenta de correo*.

## D, d

**data d'entrega:** Data na qu'un unviu s'entrega. Cast.: *fecha de entrega*.

**data de depósitu:** Data na qu'un unviu s'almita. Cast.: *fecha de depósito*.

**data de validación:** Data na que se valida dalgún documentu. Cast.: *fecha de validación*.

**datar:** Aición que fina'l procesu de pagamientu d'un xiru. Anotar un xiru como pagáu en Balance. Cast.: *datar*.

**declaración d'aduana:** Documentación aduanera qu'acompaña a los unvios tresfronterizos que declara la natura de los unvios.

**densidá de la rede:** Númeru de puntos d'accesu a los servicios postales por unidá de superficie o distancia media entre dos puntos d'accesu. Cast.: *densidad de la red*.

**depósitu masivu:** Aición per parte d'una empresa o institución na rede postal un númeru considerable d'oxetos postales. Cast.: *depósito masivo*.

**depósitu:** Aición per parte d'un veceru d'introducir na rede postal un oxetu de correspondencia o unviu postal. Cast.: *depósito*.

**desconocíu:** Estáu de les cartes devueltes por nun conocer al destinatariu. Cast.: *desconocido*.

**descubieltu:** Dizse del unviu postal zarráu que nun lleva nin sobre, nin embalaxe. Cast.: *descubierto*.

**despachu:** Rellación d'unvios certificaos que van dentro d'un contenedor. Cast.: *despacho*.

**destinatariu:** Persona a la que s'empobina una carta. Cast.: *destinatario*.

**devueltu:** Dizse del unviu que se torna al remitente por estremaes causes. Cast.: *devuelto*.

**dibuxu:** Representación qu'apaez nos sellos filatélicos. Cast.: *dibujo*.

**dimensiones:** Midíes mínimes y máximes afitaes pola Xunión Postal Universal. Cast.: *dimensiones*.

**direutor d'oficina:** Persona que s'ocupa de la xestión d'una oficina postal. Cast.: *director de oficina*.

**distribución:** Processu postal pol que l'operador postal se descarga de la responsabilidad del unviu postal pola so entrega o depósitu. Cast.: *distribución*.

**distritu:** Estaya xeográfica que correspuende con un códigu postal y que consta de delles seiciones o estayes. Cast.: *distrito*.

## E, e

- embalaxe:** Recipiente de papel resistente, cartón, tela, plásticu, etc. que s'usa pa meter dientro o protexer un unviu. Cast.: *embalaje*.
- embarriar:** Clasificar un carteru los oxetos postales enantes de salir al repartu. Cast.: *embarriar*.
- embarriáu:** Clasificación de los unvios por barrios, cais y portales enantes del repartu. Cast.: *embarriado*.
- emplegáu:** Que tien un puestu de trabayu. Cast.: *empleado*.
- empobinamientu:** Conxuntu d'operaciones que van dende'l depósitu d'un unviu hasta que s'entrega'l destinatariu.
- empresa de venta per corréu:** Empresa que se dedica a la venta a distancia y qu'unvia la mercancía per correos. Cast.: *empresa de venta por correo*.
- enteru postal:** Sobre, tarxeta o cualesquier oxetu postal que lleva'l sellu incorporáu. Cast.: *entero postal*.
- enteru:** Sobre, tarxeta o cualesquier oxetu postal que lleva'l sellu incorporáu. Cast.: *entero*.
- entrega especial:** Clas d'unviu que tien dalgún tipu d'especificidá na entrega. Cast.: *entrega especial*.
- entrega na propia mano:** Actu final de la distribución d'un oxetu postal entregáu al destinatariu y solamente a elli. Cast.: *entrega en propia mano*.
- entrega:** Aición y efeutu d'entregar la correspondencia al so destinatariu. Cast.: *entrega*.
- entregar:** Dar la correspondencia al so destinatariu. Cast.: *entregar*.
- entregáu:** Estáu de les cartes que se pudieron entregar. Cast.: *entregado*.
- envolver:** Cubrir un unviu col envís de que nun se pierda'l conteníu. Cast.: *envolver*.
- escribir:** Comunicar daqué per aciu de la escritura. Cast.: *escribir*.
- espedición:** Operación que consiste en que l'emisor d'un unviu postal lu prepare ya introduza na rede postal. Cast.: *expedición*.
- esquina:** Llugar onde se crucen dos cais. Cast.: *esquina*.
- estafeta:** Oficina de Correos asitiada en dalgún Organismu Oficial. Cast.: *estafeta*.
- estancu:** Establecimientu nel que se viende tabacu, sellos y efeutos timbraos nel Estáu Español. Cast.: *estanco*.
- estaya:** Caúna de les partes nes que se dividen los distritos postales, que correspuende cola estaya xeográfica que reparte un carteru. Cast.: *sección*.
- esternalización:** procesu de subcontrata total o parcial de delles xeres nel tratamientu postal. Cast.: *externalización*.
- estranxeru:** Que ta fuera de les llendes nacionales. Cast.: *extranjero*.

## F, f

- felicitación navidiega:** Postal con ilustraciones de calter nadaliegu que se manda como felicitación de les fiestas navidiegues. Cast.: *felicitación navideña*.
- filatelia:** Estudiu y coleicionismu de sellos postales y d'oxetos venceyaos como les impresiones de franquéu. Cast.: *filatelia*.
- filatélicu:** Persona especializada nel estudiu de sellos y timbres postales. Cast.: *filatelista*.
- filatelismu:** Coleicionismu de sellos postales. Cast.: *filatelismo*.
- filigrana:** Marca d'agua nel papel nel que s'imprenta'l sellu filatélicu. Cast.: *filigrana*.
- fináu:** Estáu de les cartes devueltas por nun fallecer el destinatariu. Cast.: *fallecido*.
- fino (lo):** Dizse popularmente del corréu normalizao. Cast.: *lo fino*.
- flexe:** Cinta que s'emplega pa embalar los unvios postales. Cast.: *fleje*.
- fluxu de datos:** Secuencia de paquetes de la mesma triba que pertenecen a la mesma comunicación que circulen per una rede de telecomunicaciones. Cast.: *flujo de datos*.
- fluxu:** Volume de cartes o paquetes trataos por unidá de tiempu enantes o dempués d'una operación, a la entrada o salida d'un sistema de tratamientu d'unvios postales. Cast.: *flujo*.
- fondos de compensación:** Fondos nos que s'ingresen les contribuciones de los operadores postales pa la financiación del serviciu postal. Cast.: *fondos de compensación*.
- franqueáu:** Unviu postal cola tasa de franquéu pagada que se manifiesta davezu pola presencia de signos de franquéu o sellos. Cast.: *franqueado*.
- franquéu pagu:** Franquéu que s'abona mensualmente de manera que la correspondencia circula ensin sellos nin estampaciones de franquidores. Cast.: *franqueo pagado*.
- franquéu:** Representación variada de la tasa pagada pol espedidor d'unviu postal. Cast.: *franqueo*.
- franquiadora:** Sistema electromecánicu que permite imprimir el franquéu nos unvios. Cast.: *franqueadora*.
- franquiar:** Pagar el porte d'un oxetu postal nel momentu d'espedilu. Cast.: *franquear*.
- franquicia postal:** Exención de les tases de franquéu pa la correspondencia a dellos organismos, empreses o particulares. Cast.: *franquicia postal*.
- frecuencia:** Númberu de recoyíes de buzones o repartos de los unvios postales. Cast.: *frecuencia*.

## G, g

**gastos terminales:** Remuneración que l'alministración o l'operador postal de destín tien el drechu de percibir de l'alministración pa compensar el gastu ocasionáu nel país de destín. Cast.: *gastos terminales*.

**gordo (lo):** Dizse popularmente del corréu ensin normalizar. Cast.: *lo gordo*.

**gueta:** Operaciones d'investigación p'atopar dientro de les oficinas que correspuendan al empobinamientu d'un unviu perdú. Cast.: *búsqueda*.

## H, h

- heliógrafo:** Aparatu que mide les horas de sol qu'hebo nel día. Consiste nuna bola de cristal que concentra los rayos nun puntu. Cast.: *heliógrafo*.
- heterosfera:** Capa superior de l'atmósfera que va de los 100 km hasta l'espaciu. La so denominación débese a que la composición y densidá de los gases que la formen nun ye constante, sinón que camuda según l'altor, temperatura y otros factores. Cast.: *homosfera*.
- hidrógrafu:** Aparatu que rexistra los cambeos de la humedanza atmosférico. Cast.: *hidrógrafo*.
- hidrometeoru:** Fenómenu formáu por agua, líquidu o sólido, que cai a traviés de l'atmósfera. Los más frecuentes son: muga, prúa, orpín, orbayu, lluvia, ñeve, xarazu, borrión o ñublina y rosada. Cast.: *hidrometeoro*.
- hietograma:** Gráficu que venceya la intensidá, la duración y la frecuencia de les lluvies. El so usu ye pervaliosu n'agronomía, inxeniería, hidroloxía ente otros. Cast.: *hietograma*.
- higrómetro:** Aparatu que mide la humedanza del aire. Cast.: *higrómetro*.
- homopausa:** Capa que separa la homosfera de la heterosfera. Cast.: *homopausa*.
- homosfera:** Capa inferior de l'atmósfera qu'algama los 100 km. La so denominación ye por caltenese constante la composición y densidá de los gases que la formen. Cast.: *homosfera*.
- humedá:** *humedanza*.
- humedanza absoluto:** Cantidá de vapor d'agua qu'hai por metru cúbicu d'aire. Mídese en gramos. Cast.: *humedad absoluta*.
- humedanza relativo:** Rellación ente la humedanza del aire y la cantidá que diba tener si, cola mesma temperatura y presión, tuviere saturao. Nun tien unidá, espresase en porcentax. Cast.: *humedad relativa*.
- humedanza:** L'agua que caltién l'aire. Esti parámetru pue espresase como midida absoluta –humedanza absoluto– o relativa –humedanza relativo–. Cast.: *humedad*.
- humitura:** Midida de la temperatura en rellación a la humedanza –índiz de calor–. Cast.: *humitura*.

## I, i

- impresión tipu:** Modelu oficial de la impresión d'una maquina de franquear.  
Cast.: *impresión tipo*.
- impresu plegáu:** Impresu postal que se plega y se zarra faciendo elli mesmu de sobre. Cast.: *impreso descubierto*.
- impresu:** Oxetu postal empobináu a la publicidá. Davezu de preciu más reducíu.  
Cast.: *impreso*.
- indexación:** Atribución d'un códigu de barres nun unviu postal que lu fai reconocible a les máquines de llectura óptica y clasificación. Cast.: *indexación*.
- inspeición postal:** Exame que puede facer el serviciu de correos de dellos oxetos postales como los publicitarios, publicaciones o llibros. Cast.: *inspección postal*.
- internacional:** Dizse del unviu que tien l'orixe y el destín n'estremaos estaos.  
Cast.: *internacional*.
- intervención postal:** Detención y entrega a un xulgáu de la correspondencia que puede mandar un xuez. Cast.: *intervención postal*.
- inviolabilidá:** Carauterística de les cartes que: yos confier la prohibición de violar el principiu del secretu epistolar. Cast.: *inviolabilidada*.

## L, l

- llacre:** Pasta de color encarnao que s'emplega pa zarrar y sellar cartes o documentos. Cast.: *lacre*.
- llende de distritu:** Dizse de la cai o llende imaxinaria que divide un distritu d'otru. Cast.: *límite de distrito*.
- lliberalización:** Reducción per etapes del monopoliu postal que persigue l'apertura total del mercáu postal. Cast.: *liberalización*.
- llibertá de tránsitu:** Principiu fundamental pol que les alministraciones o operadores postales pueden camudar llibremente de serviciu postal. Cast.: *libertad de tránsito*.
- llibreta de seños:** Conxuntu de seños electróniques qu'un usuariu tien davezu nun programa de corréu electrónicu pa usales cuando les necesite. Cast.: *libreta de direcciones*.
- llista de corréu:** Indicador de serviciu de distribución que especifica qu'un unviu postal ha de quedar nel establecimientu o axencia postal pa que lu retire'l destinatariu o representante autorizáu. Cast.: *lista de correo*.
- llista de corréu:** Llista identificada con un nome xenéricu, na que s'axunten delles seños col envís de manda: yos a toes el mesmu mensaxe. Cast.: *lista de correo*.
- llista de difusión:** Llista de seños electróniques, na que s'entra por suscripción, con unes seños propies asignaes, que sirve pa intercambiar opiones ya información col restu d'integrantes de la llista. Cast.: *lista de distribución*.
- llista de preferencia:** Llista na que se pueden inscribir les persones que: yos pete recibir más publicidá direuta de la que reciben. Cast.: *lista de preferencia*.
- llista Robinson:** Llista na que se pueden apuntar les persones que quieran desanicar los sos datos de les llistes de márketing, pa nun recibir corréu publicitariu. Cast.: *lista Robinson*.
- loxística:** Conxuntu d'operaciones que concurren na distribución física de productos d'una empresa. Cast.: *logística*.

## M, m

**mal empobináu:** Unviu postal que sufrió un fallu nel procesu d'empobinamientu. Cast.: *mal encaminado*.

**maletu:** Valixa qu'usen los carteros pa llevar el corréu. Cast.: *cartera*.

**malo (lo):** Dizse popularmente del corréu mal empobinao a una oficina. Cast.: *lo malo*.

**mapón:** Rellación de despachos d'un unviu postal. Cast.: *mapón*.

**máquina de franquiar:** Máquina qu'estampa'l franquéu nun oxetu postal. Cast.: *máquina franqueadora*.

**máquina espededora:** Sistema automáticu que permite a los veceros facer delles operaciones que correspuenden a los ventanos. Cast.: *máquina expendedor*.

**máquina mataselladora:** Máquina provista de sellu de dates destinada a matasellar les cartes franquiaes. Cast.: *máquina canceladora*.

**máquinas automátiques:** Conxuntu de máquinas dientro d'una oficina postal que permiten mercar sellos, sobres y otros oxetos postales. Cast.: *máquinas automáticas*.

**marca de franquéu:** Marca o signu que constitúi la prueba del pagamientu de la tasa del serviciu postal. Cast.: *marca de franqueo*.

**marcofilia:** Coleccionismu y estudiu de les marques postales estampaes pa facer indicaciones, franquiar o matasellar. Cast.: *marcofilia*.

**marketing direutu:** Marketing interactivu que permite comunicación personal con un públicu col envís de conseguir una rempuesta direuta o transaición comercial. Cast.: *marketing directo*.

**marketing per corréu electrónicu:** Marketing qu'usa'l corréu electrónicu p'afitar una comunicación personal con un públicu oxetivu concretu, davezu col envís de conseguir una rempuesta direuta o una transaición comercial. Cast.: *marketing por correo electrónicu*.

**marketing viral:** Marketing que consiste en facer qu'una pequeña comunidá conoza un productu o un serviciu, davezu per internet y que lu tresmitan voluntariamente o involuntariamente a otros, y estos a otros sucesivamente. Cast.: *marketing viral*.

**mataselladora:** Sistema electromecánicu que permite matasellar los efeutos de franquéu de los unvios postales. Cast.: *canceladora*.

**matasellar:** Aición d'estampar el matasellos na correspondencia. Cast.: *matasellar*.

**matasellos especial:** Cuñu llantáu davezu nuna máquina de matasellar o franquiar que sirve pa reproducir un testu de calter publicitariu. Cast.: *matasellos especial*.

**matasellos:** Marca d'un matasellos, llaparada, etc. que se pon nun sellu pa que nun s'use dos gaeas. Cast.: *matasellos*.

- matasellu:** Marca d'un matasellos, llaparada, etc. que se pon nun sellu pa que nun s'use dos vegaes. Cast.: *matasellos*.
- mensaxe d'entrada:** Corréu electrónicu recibíu nun buzón electrónicu, que davezu queda na bandexa destinada a almacenar los mensaxes que se reciben. Cast.: *mensaxe entrante*.
- mensaxe de salida:** Corréu electrónicu recibíu nun buzón electrónicu, que davezu queda temporalmente na bandexa destinada a almacenar los mensaxes que se manden. Cast.: *mensaxe saliente*.
- mensaxe devueltu:** Corréu electrónicu que torna al so emisor ensin llegar al so destín, por daqué fallu. Cast.: *mensaxe rebotado*.
- mensaxe fuera llugar:** Corréu electrónicu unviáu a un grupu de discusión o una llista de distribución, que nun ta rellacionada col tema central que se trata nella. Cast.: *mensaxe fuera de lugar*.
- mensaxe tornáu:** Mensaxe devueltu. Cast.: *mensaxe devuelto*.
- mercancías:** Cosa que se merca. Conxuntu de coses que se merquen. Cast.: *mercancías*.
- mercar:** Aición d'alquirir dellos bienes. Cast.: *comprar*.
- mercáu postal:** Estáu de les ufiertes y demandes de servicios postales a nivel llocal y a nivel global. Cast.: *mercado postal*.
- mesa xeneral:** Primer división del corréu que se fai en llegando a la oficina de destín. Cast.: *mesa general*.
- monopoliu postal:** Drechu qu'un estáu s'arroga pol qu'otorga a un operador postal la organización y explotación de manera exclusiva de dellos servicios postales. Cast.: *monopolio postal*.
- moto:** Vehículu a motor de dos ruedes que s'emprega nel repartu diariu. Cast.: *motocicleta*.

## N, n

**nacional:** Que tien orixe y destín dientro del mesmu estáu. Cast.: *nacional*.

**nome de cuenta:** Conxuntu de carauteres alfanumbéricos qu'identifica al titular d'una cuenta de corréu y qu'apaez delante de l'aroba nes señes electróniques. Cast.: *nombre de cuenta*.

**normalizada:** Dizse de la carta que cumple con unes midíes y pesu afitae pola XPU. Cast.: *normalizada*.

**numberador:** Matasellos que sirve pa numberar unvios correlativamente. Cast.: *numerador*.

**nun existen señes:** Unviu postal que nun puede distribuyise por nun existir les señes del mesmu. Cast.: *dirección inexistente*.

## O, o

- oficina cabezalera:** Oficina postal más importante de una ciudad. Cast.: *oficina principal*.
- oficina d'almisión:** Establecimientu postal nel qu'un unviu postal, remitíu por un espedidor, entra na rede postal. Cast.: *oficina de admisión*.
- oficina postal:** Oficina na que s'almiten y unvien los oxetos postales de toa triba. Cast.: *oficina postal*.
- operación postal:** Serviciu particular que da un operador postal a los sos veceros per aciu de cualesquier canal. Cast.: *operación postal*.
- operaciones de ventanu:** Conxuntu d'actos o manipulaciones que se refieren a un serviciu particular que se da nun ventanu postal. Cast.: *operaciones de ventanilla*.
- operador postal:** Entidá del sector públicu o priváu que asegura'l tratamientu de los unvios postales dende l'almisión a la entrega del destinatariu. Cast.: *operador postal*.
- ordinariu:** Unviu postal que nun se somete a nenguna formalidá especial o pal que nun se pidió dengún tratamientu especial. Cast.: *ordinario*.
- oxetu almitíu:** Unviu postal que nun tien nenguna carauterística que: y torgue la circulación pela rede postal. Cast.: *objeto admitido*.
- oxetu torgáu:** Unviu postal que tien dalguna carauterística que: y torga la circulación pela rede postal. Cast.: *objeto prohibido*.

## P, p

- pallabra:** Caún del conxuntu de carauteres entre espacios que compón un telegrama. Cast.: *palabra*.
- paquebó:** Antiguu barcu de corréu y pasaxeros, de propulsión mecánica. Cast.: *paquebote*.
- paquete abandonáu:** Renuncia del espedidor d'un paquete postal que nun se pudo entregar al destinatariu. Cast.: *paquete abandonado*.
- paquete españible:** Artefautu esplosivu que se manda per corréu o se deposita en dalgún sitiu, qu'España al manipulalu col envís d'atentar contra'l destinatariu. Cast.: *paquete bomba*.
- paquete pequeñu:** Oxetu postal de mercancíes y muestres comerciales d'un pesu máximu de 500 grs nel serviciu interior de correos y de 2.000 grs nel serviciu internacional. Cast.: *pequeño paquete*.
- paquete postal:** Oxetu postal certificáu de pesu máximu de 20 kg (nacionales) o 30 (internacionales) que s'entrega en domiciliu. Cast.: *paquete postal*.
- paquete:** Unviu davezu de grandes dimensiones que se manda per corréu. Cast.: *paquete*.
- pasera de corréu:** Programa informáticu que coneuta sistemas de corréu electrónicu con formatos estremaos y tresfier mensaxes d'un sistema a otu. Cast.: *pasarela de correo*.
- peñera antipuxarra:** Programa informáticu que, partiendo de dellos criterios definíos pol usuariu, identifica'l corréu puxarra y desanícialu. Cast.: *filtro anti-spam*.
- peñera:** Opción de dellos programes informáticos que permiten especificar criterios d'escoyeta nuna consulta de datos. Cast.: *filtro*.
- per avión:** corréu aéreo. Cast.: *correo aéreo*.
- per superficie:** Unviu que se tresporta per carretera o per barcu. Cast.: *superficie*.
- perfil d'usuariu:** Conxuntu de carauterístiques que define una clas d'usuariu, a partir de la que s'obtienen los parámetros pa la creyación d'una cuenta nueva de corréu. Cast.: *perfil de usuario*.
- periódicos:** Publicaciones estremaes de los diarios qu'apaecen en determinaes dómines y que cumplen delles condiciones pa beneficiase d'una tarifa reducida. Cast.: *periódicos*.
- periodu de circulación:** Tiempu nel que ye válidu un sellu. Cast.: *periodo de circulación*.
- pesar:** Midir el pesu d'un unviu. Cast.: *pesar*.
- pesu:** Midición de los unvios a efeutos tarifarios. Cast.: *peso*.
- PGP:** Programa que permite encriptar mensaxes de corréu electrónicu p'autentificalos y torgar que daquién nun autorizáu los llea. Cast.: *PGP*.

- plan de clasificación:** Conxuntu estruturáu de destinos na salida d'un procesu de clasificación manual, mecanizáu o automatizáu. Cast.: *plan de clasificación*.
- POP3:** Protocolu usáu pa baxar el correu del servidor onde llega y s'almacena temporalmente hasta que pasa al ordenador del usuariu onde s'almacena definitivamente. Cast.: *POP3*.
- postal electrónica:** Postal, davezu personalizable, que pueden ser animaes y acompañada de música o de soníu, que s'unvia per internet gratis. Cast.: *postal electrónica*.
- postal exprés:** Oxetu postal que con loxística urxente, que s'entrega davezu nes 24 hores siguientes a l'almisión nel ámbitu nacional. Cast.: *postal exprés*.
- postal publicitaria:** Postal que s'usa como sofitu de mensaxes publicitarios. Cast.: *postal publicitaria*.
- postal:** Cartulina rectangular, davezu con una semeya o una imaxe nuna de les cares, que se timbra y que se cursa ensin sobre. Cast.: *tarjeta postal*.
- preciu:** Montante económicu que se cobra por un serviciu postal. Cast.: *precio*.
- prefilatelia:** Estudiu y coleicionismu de les marques postales anteriores a la implantación del sellu adhesivu o de correos. Cast.: *prefilatelia*.
- prefranquiáu:** Sobre, carta etc. que se viende colos sellos impresos y que puede depositase nos buzones como franquiáu. Cast.: *prefranqueado*.
- primer clase:** Triba de correu que tien daqué tipu de preferencia ensin llegar a ser urxente. Cast.: *primera clase*.
- prindáu:** Dizse del unviu que prinden les autoridaes competentes por contener dellos oxetos que tienen prohibida la circulación. Cast.: *retenido*.
- prioridá de tratamientu:** Ventaxa que se-yos da a delles categoríes d'unvios postales cola aplicación de delles midíes empobinaes a acelerar el tratamientu. Cast.: *prioridad de tratamiento*.
- prioritariu:** Unviu postal pal que l'espeditador escoyó la tarifa superior a la que s'aplica a los non prioritarios. Cast.: *prioritario*.
- programa de correu electrónicu:** Programa que permite unviar y recibir mensaxes electrónicos per una rede informática. Cast.: *programa de correo electrónico*.
- publicidá direuta:** Publicidá que s'empobina direutamente ya individualmente a persones identificaes de mano, per correu, teléfonu o un sistema multimedia. Cast.: *publicidad directa*.
- publicidá ensin señes:** Unviu que nun tien señes y que se deposita en tolos buzones de cada estaya de repartu. Cast.: *publicidad sin dirección*.
- publicidá per correu:** Publicidá espardíu per vía postal. Cast.: *publicidad por correo*.
- publicorreu:** Impresos publicitarios unviaos per vía postal, perimportante pa empreses de publicidá direuta o de venta per correu autorizaes enantes. Cast.: *publicorreo*.

**puntu d'accesu:** Instalaciones físicas (buzones) disponibles na vía pública o nes oficinas de Correos. Cast.: *punto de acceso*.

**puntu d'entrega:** Emplazamientu físicu nel qu'un operador postal la distribución de los oxetos postales. Cast.: *punto de entrega*.

**puntu de depósite:** Emplazamientu físicu nel que se depositen los unvios postales nel sistema d'almsión d'un operador postal. Cast.: *punto de depósito*.

## **Q, q**

**queixa:** Denuncia por motivos de.

## R, r

- radical:** Númberu qu'identificaba a una oficina pagadora de xiros. Matasellos col que s'imprimía'l númberu. Cast.: *radical*.
- recargu:** Tasa suplementaria al franquéu normal aplicada a los unvios empobinaos con condiciones preferentes. Cast.: *recargo*.
- receición:** procesu nel que'l corréu entra na oficina. Aición d'entrega de los oxetos a los destinatarios. Cast.: *recepción*.
- reclamación:** Pidimientu de noticies d'un unviu formulada nuna oficina postal. Cast.: *reclamación*.
- recoyida:** Operación que consiste en recoyer los unvios depositaos nun buzón. Cast.: *recogida*.
- rede postal pública:** Conxuntu de la organización y de los medios de toa triba que tien l'operador del serviciu univ ersal. Cast.: *red postal pública*.
- rede postal:** Cadarma pela que se tresporta'l corréu que va dende l'almisión a la entrega de los oxetos postales. Cast.: *red postal*.
- reembalaxe:** Introducción d'un unviu recibíu col embalaxe en mal estáu dientro d'un embalaxe nuevu. Cast.: *reembalaje*.
- reempobinamientu:** Tresmisión d'un unviu postal d'un llugar intermediu faza otu que ye'l so destín. Cast.: *reencaminamiento*.
- reespedición:** Aición que consiste en facer qu'un unviu s'empobine a unes señes nueves del destinatariu. Cast.: *reexpedición*.
- refugáu:** Estáu de les cartes devueltas por nun les querer el destinatariu. Cast.: *rehusado*.
- regulación postal:** Conxuntu de regles y sistemes de producción y de puesta en marcha de les mesmes que garanticen l'equilibriu na competencia entre los operadores postales. Cast.: *regulación postal*.
- regulador:** Muérganu gubernamental qu'exerce una tutela reglamentaria sobre los operadores postales y los servicios qu'éstos presten. Cast.: *regulador*.
- remiteute:** Toda persona física o xurídica qu'efectúa ún o dellos procesos implicaos na creación, producción o introducción un unviu postal y el pagamientu del so franquéu. Cast.: *remiteute*.
- retención de comunicaciones:** Intervención de comunicaciones postales que recibe daquién p'apurilles a l'autoridá xudicial, ensin abriles nin lleeles. Cast.: *detención de comunicaciones*.
- retrasu:** Intervalu de tiempu entre'l momentu previstu d'entrega y la entrega efectiva del mesmu. Cast.: *retraso*.
- revista:** Publicación periódica que s'unvia per corréu. Cast.: *revista*.
- rexistráu:** Unviu certificáu. Cast.: *registrado*.
- robla electrónica:** Ficheru asitiáu davezu al final d'un corréu electrónicu con información cifrada qu'identifica a l'autor y atestigua l'orixe y validez del mesmu. Cast.: *firma electrónica*.

**robla:** Trazu qu'atestigua la entrega d'una carta. Parte final d'un escritu nel que se pon la información que cinca'l remitente. Cast.: *firma*.

**rodilu:** Matasellos circular que s'emplega pa matasellar les cartes. Cast.: *rodillo*.

## S, s

- saca M:** Unviu que se tresporta dentro d'una saca y que s'entrega dentro de la mesma. Cast.: *saca M*.
- saca:** Recipiente de tela o rafia que s'usa pa tresportar la correspondencia. Cast.: *saca*.
- secretu epistolar:** Principiu d'orde cimeru pol que'l conteníu d'un unviu postal zarráu ta salvaguardáu de cualquier indiscreición. Cast.: *secreto epistolar*.
- seguru:** Valor añadiu de dellos unvios certificaos nos que se declara'l so valor y s'asegura na mesma cantidá. Cast.: *seguro*.
- sellu complementariu:** Franquéu que se pon pa completar una tasa insuficiente. Cast.: *franqueo complementario*.
- sellu conmemorativu:** Sellu filatélicu especial que conmemora dalgún fechu, data o personaxe. Cast.: *sello conmemorativo*.
- sellu corriente:** Sellu con tirada illimitada, destináu a atender les necesidaes de signos de franquéu acordies coles estremaes tarifas postales vixentes. Cast.: *sello común*.
- sellu dates:** Matasellos que permite la cancelación manual d'un unviu. La marca que dexa lleva siempre la data y la ciudá de la oficina. Cast.: *sellos de fechas*.
- sellu:** Timbre de papel estampáu con una determináu dibuxu y con indicación del so importe, emitíu por una alministración postal y destináu a franquear los oxetos postales confiaos al serviciu de correos. Cast.: *sello*.
- señes de destín:** Señes postales especificaes pol espedidor na que l'operador postal ha d'entregar un unviu. Cast.: *dirección de destino*.
- señes de reespedición:** Señes postales especificaes pol destinatariu a les qu'hai que reencaminar un unviu qu'aporta a otres señes. Cast.: *dirección de reespedición*.
- señes del remitente:** Señes de la persona que fai l'unviu. Cast.: *dirección del remitente*.
- señes electróniques:** Señes d'orixe y destín de mensaxes unviaos per corréu electrónicu. Cast.: *dirección electrónica*.
- señes males:** Estáu de les cartes devueltas por señes males Cast.: *dirección incorrecta*.
- señes:** Conxuntu d'informaciones que permiten la determinación d'un puntu real de la xeografía nel qu'entregar un unviu. Cast.: *dirección*.
- serie:** Grupu de sellos que formen una emisión; dispuestos en orde ascendente de valores, col envís de satisfacer les necesidaes y tarifas postales. Cast.: *serie*.
- servicios financieros:** Conxuntu de xeres postales que van de la recaldación al pagamientu de montantes financieros. Cast.: *servicios financieros*.

- servicios postales:** Conxuntu de xeres postales consistentes na recoyida, clasificación, transporte y distribución d'unvios postales que van dende'l depósito del remitente hasta la entrega al destinatariu. Cast.: *servicios postales*.
- serviciu acutáu:** Serviciu postal susceptible d'atribuyilu al prestatariu del serviciu universal cualquier Estáu miembru de la Xunió Europea. Cast.: *servicio reservado*.
- serviciu básico:** Conxuntu de emprestaciones esenciales del serviciu postal definíu pola Convención de la UPU. Cast.: *servicio básico*.
- serviciu de llistes Robinson:** Serviciu gratuitu que permite a una persona dase d'alta na llista Robinson, si nun quier recibir publicidá direuta personalizada per corréu. Cast.: *servicio de listas Robinson*.
- serviciu de mensaxería:** Serviciu interactivu qu'ufierta una comunicación entre usuarios individuais que permite l'almacenamientu de la información y l'unviu posterior. Cast.: *servicio de mensajería*.
- serviciu de retruque automáticu de corréu:** Serviciu ofrecíu por un programa que, ensin intervención de l'usuariu, manda un mensaxe, escritu previamente, como rempuesta a los correos electrónicos recibíos nunes señes electróniques. Cast.: *servicio de respuesta automática de correo*.
- serviciu ensin acutar:** Serviciu postal que nun puede acutar un estáu miembru de la Xunió Europea pa un prestatariu del serviciu universal. Cast.: *servicio no reservado*.
- serviciu postal universal:** Conxuntu mínimu de servicios postales de calidá bien afitada y que se da de manera permanente en cualquier puntu del territoriu de la Xunió Europea con precios asequibles pal usuariu. Cast.: *servicio postal universal*.
- siguimientu:** Proceu téunicu que permite en cualquier momentu saber en qué parte del procesu ta un unviu postal. Cast.: *seguimiento*.
- servidor de corréu electrónicu:** Servidor que xestiona y almacena los mensaxes electrónicos mandaos y recibíos por un usuariu. Cast.: *servidor de correo*.
- servidor de corréu entrante:** Servidor que xestiona la recepción de los correos electrónicos del conxuntu de destinatarios siguiendo'l nome de dominiu asignáu. Cast.: *servidor de correo entrante*.
- servidor de corréu saliente:** Servidor que xestiona la tresmisión de los correos electrónicos del conxuntu de destinatarios siguiendo'l nome de dominiu asignáu. Cast.: *servidor de correo saliente*.
- servidor de llistes:** Servidor que xestiona les soscripciones de los internautes a les llistes de distribución. Cast.: *servidor de listas*.
- sobrante:** Estáu de les cartes devueltas por pasar el plazu en llista. Cast.: *sobrante*.
- sobre de ventanu:** Sobre provistu d'un ventanu tresparente que permite la llectura de les señes que van dientro del mesmu. Cast.: *sobre con ventana*.

**sobre prefranqueáu:** Sobre que vien provistu de sellu y que puede depositase en buzones. Cast.: *sobre prefranqueado*.

**sobre:** Recipiente davezu de papel, nel que se manden les cartes. Cast.: *sobre*.

**sucursal urbana:** Oficina postal dientro d'una ciudá que nun ye la principal. Cast.: *sucursal urbana*.

**suscripción a novedaes:** Suscripción que permite al coleicionista recibir per corréu tolos sellos que s'emiten en dalgún país. Cast.: *abono a novedades*.

## T, t

- tarifa base:** Montante de la tasa de franquéu pagada pol espedidor d'un unviu empobináu coles condiciones de serviciu postal universal. Cast.: *tarifa base*.
- tarifa decreciente:** Porcentaxe de reducción de les tases de franquéu en función de les carauterístiques de los fluxos a empobinar. Cast.: *tarifa decreciente*.
- tarifa postal:** Tarifa afitada pol serviciu de correos pa les estremaes menes d'unvios postales Cast.: *tarifa postal*.
- tarifa xeneral:** Tasa de franquéu válida pal conxuntu de veceros tal y como apaéz na tabla de tases del serviciu postal. Cast.: *tarifa general*.
- tarifa:** Preciu de los servicios postales. Cast.: *tarifa*.
- tarifes:** Tabla de tases aplicables a una categoría d'unvios postales en función del pesu, distancia, etc. Cast.: *tarifas*.
- tasa de franquéu:** Montante de la tasa de franquéu pagada pol espedidor d'un unviu empobináu coles condiciones del serviciu correspondiente. Cast.: *tasa de franqueo*.
- telegrama:** Modalidá d'unviu que permite tresmitir testos de manera rápida. Enántes facíase per teletipu, agora per medios informáticos. Cast.: *telegrama*.
- teletipu:** Sistema de tresmisión de testos a distancia col que se tresmitíen los telegrames. Cast.: *teletipo*.
- temática:** Coleición de sellos y efeutos postales basada na imaxe, el motivu o la idea, ordenada pa desendolcar un esquema científicu, históricu, relixosu o social. Cast.: *temática*.
- testera:** Nome d'una persona o organización, acompañáu de les señes y logotipu qu'encabeza una carta. Cast.: *membrete*.
- testu:** Conteníu escritu d'un documentu o carta. Cast.: *texto*.
- timbre:** Sellu que se pon en dellos documentos públicos. Cast.: *timbre*.
- tipografía:** Procedimientu pol que se reproduz un testu o dibuxos. Cast.: *tipografía*.
- tique:** Comprobante de pagamientu de dalgún serviciu. Cast.: *tiquet*.
- tornar:** Tornar un corréu electrónicu al so emisor ensin llibralu al destinatariu por causes estremaes. Cast.: *rebotar*.
- tráficu postal:** Volume de los fluxos de cartes y/o paquetes trataos por un operador postal. || 2. Cantidá de corréu que circula pela rede nun determináu momentu, o nuna dómina determinada. Cast.: *tráfico postal*.
- tramos de pesu:** Estayes de pesu que s'usen nel serviciu d'almisión pa calcular les tases. Cast.: *tramos de peso*.
- tránsitu:** Pasu, nos servicios d'un o dellos países intermediarios, de los unvios nel so empobinamientu entre'l país d'emisión y el de destín. Cast.: *tránsito*.

- tratamentu:** Conxuntu d'operaciones que van dende'l depósite d'un unviu hasta que s'entrega'l destinatariu. Cast.: *tratamiento*.
- trazabilidá:** Sistema informatizáu que permite determinar en cualquier momentu per ónde anda l'unviu. Cast.: *trazabilidad*.
- tren corréu:** Tren xeneralmente de viaxeros o mistu que tresporta tamién el corréu. Cast.: *tren correos*.

## U, u

**unviar:** Mandar dalgún oxetu per corréu. Cast.: *enviar*.

**unviu normalizáu:** Unviu postal que respuede no que cinca a forma, dimensiones etc. a les condiciones afitaes pola UPU. Cast.: *envío normalizado*.

**unviu postal:** Unviu que tien unes señes poles qu'hai que lu empobinar, clasificar en función de la velocidá de tratamientu o conteníu. Cast.: *envío postal*.

**unviu recibíu con retrasu:** Unviu postal entregáu al destinatariu con un retrasu superior a la norma del serviciu comprometíu pola empresa suministradora del serviciu. Cast.: *envío recibido con retraso*.

**unviu:** Oxetu que viaxa pela rede postal. Cast.: *envío*.

**urxente:** Unviu postal que conleva un tratamientu y entrega lo más rápidamente posible. Cast.: *urgente*.

## V, v

- valixa:** Receptáculu dotáu davezu d'un sistema d'apertura que s'usa pa tresportar documentos importantes. Cast.: *valija*.
- valor amestáu:** Aumentu del valor d'un productu o d'un serviciu por aumentu de la emprestación asegurada. Cast.: *valor añadido*.
- valor declaráu:** Montu declaráu pol remitente del conteníu d'un unviu postal en casu de perda, robu o deterioru. Cast.: *valor declarado*.
- valor facial:** Valor que se-y asigna per parte de Correos a los sellos Cast.: *valor facial*.
- veceru:** Toda persona física o xurídica qu'afita una rellación de negocios con un operador postal. Cast.: *cliente*.
- venta per corréu:** Forma de venta pola que'l veceru escueye nun catálogu y pide los artículos que-y mandarán a casa per corréu. Cast.: *venta por correo*.
- ventanu:** Puntu d'accesu públicu dientro d'una oficina de Correos nel qu'un emplegáu fai toles operaciones postales que correspuenden colos servicios ufiertaos. Cast.: *ventanilla*.
- volumétricu:** Paquete postal con dimensiones o volume que perpasen delles llendes de pesu o midíes. Cast.: *volumétrico*.
- votu per corréu:** Votu de daqué eleición que se deposita nes oficinas pa la so entrega nes meses electorales. Cast.: *voto por correo*.
- vueltu:** Cambéu que se da al facer una operación monetaria. Cast.: *cambio*.

## X, x

- xiru caducáu:** Xiru que nun reclamó'l destinatariu nel plazu afitáu na llexislación del país d'emisión. Cast.: *giro caducado*.
- xiru immediatu:** Xiru de cobru immediatu que se tresmite per vía electrónica y que xenera una clave que se necesita pa cobralu. Cast.: *giro inmediato*.
- xiru oficial:** Xiru con orixe y destín una oficina de Correos, que nun tien gastos d'unviu. Cast.: *giro oficial*.
- xiru postal impuestu:** Orde de pagamientu almitida yá per ventanu. Cast.: *giro postal impuesto*.
- xiru postal internacional:** Xiru con orixe y destín en países estremaos. Cast.: *giro postal internacional*.
- xiru postal nacional:** Xiru con orixe y destín nel mesmu país. Cast.: *giro postal nacional*.
- xiru postal pagu:** Xiru cola orde de pagamientu executada. Cast.: *giro postal pagado*.
- xiru postal:** Orde de pagamientu que permite llibrar una cantidá de dineru a una persona, empresa, etc. per aciu del serviciu de correos. Cast.: *giro postal*.
- xiru telegráficu:** Xiru postal de tresmisión y repartu urxente. Cast.: *giro telegráfico*.
- xiru:** Títulu emitíu pol serviciu postal que sirve pa tresfirir fondos entre persones físiques o xurídiques. Cast.: *giro*.
- Xunión Postal Universal:** Organización internacional creada en 1878. Anguaño, organismu especializáu de la ONX, que s'encarga de coordinar y reglamentar los servicios postales entre los estaos que la componen. Cast.: *Unión postal Uníversa*.





Propuestes de Terminoloxía Asturiana

1. *Términos básicos d'Economía y Empresa*  
G. Ovidio Villa Balbona & Fernanda Valdés Rodríguez
2. *Terminoloxía Xurídica y Alministrativa*  
Nicolás Bartolomé Pérez
3. *Terminoloxía Matemática*  
Rubén Fernández Martínez
4. *Terminoloxía Médica*  
Xesús González Rato
5. *Terminoloxía Postal*  
Xandru Martino Ruz

#### Alvertencia

Encamentamos a toes aquelles persones interesaes qu'escriban a l'Academia de la Llingua Asturiana les observaciones que-yos paezan afayadices

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA  
[www.academiadelalingua.com](http://www.academiadelalingua.com)  
[alla@academiadelalingua.com](mailto:alla@academiadelalingua.com)



ACADEMIA DE LA  
LLINGUA ASTURIANA



GOBIERNU DEL  
PRINCIPÁU D'ASTURIÉS

تأ”

T E R M A S T